

Посвящается
Николаю Николаевичу Фигнеру.

РОМАНСЫ

ДЛЯ ТЕНОРА

НА СТИХОТВОРЕНИЯ А. С. ПУШКИНА.

Vier Lieder für Tenor von E. NÁPRAWNÍK.

- № 1. Разлука. Die Trennung.
„ 2. Прощь Испанкой благородной. Vor der edelsten der Frauen.
„ 3. Сну. (Знакомец милый и старинный). Wo gingst du hin?
„ 4. Пробужденіе. („Мечты, мечты“). Das Erwachen.

СОЧ. 68^{ое}

Э. НАПРАВНИКА.

Цена 1 р. 25 к.

Preis Mk. 2. 75.

Собственность издателя

П. ЮРГЕНСОНА,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русск.
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

МОСКВА,

ЛЕЙПЦИГЪ,

Неглинный проездъ 14.

Тальштрассе 19.

С.-Петербургъ у І. Юргенсона. | Варшава у Г. Сенневальда.

Паровая скоропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

Разлука. №1. Die Trennung.

Слова А. Пушкина.

Poesie von A. Puschkin.

Музыка Э. НАПРАВНИКА.

Op.68.

Musik von E. NÁPRAWNÍK.

Deutsch von L. Esbeer.

САНТО. Molto moderato. (♩ = 66.)

PIANO. Molto moderato. (♩ = 66.)
con dolore

p

con dolore

Мой ми-лый
Mein tra_u-ter

cresc.

f

p

, cresc.

другъ (раз - ста - лась)
Schatz, раз - стал - ся я съ то - бо - ю, Ду - шой ус - нувъ без -

seit ich von dir ge - gan - gen, träumt hin mein Geist in

cresc.

cresc. e string.

- мо_лв - но я гру - шу. Блес_нетъ ли день за си - не - ю го -
 wort - los, her_bem Leid. Mag Ta - ges - licht den blau - en Berg um -

dim. p cresc. e string.

- ро - ю, Взой_детъ ли ночь съ о - сен - не - ю лу - но - ю, Я все те -
 - pfan - gen, die Herbst_nacht mag im Mondschein herrlich pran - gen, dich fer - ner

rit. e dim. a tempo cresc.

- бя да - ле - кій другъ и - шу; (Од - но - го) Од - ну те - бя вез_дѣ во_спо_ми -
 Schatz_dich su - che ich all - zeit; nur dir al - lein gilt mein Ge - den - ken,

rit. e dim. p cresc.

на - ю, (Од - но - го) те - бя въ не - вѣр - номъ ви - жу
 Wäh - nen, dich gau - kelt mir der schwan - ke Traum stets

dim.

dim.

снѣ; За - ду - ма - юсь - не - воль - но при - зы - ва - ю, За -
 vor; und sinn' ich still - ich muss her - bei dich seh - nen; und

p *cresc.*

p *cresc.*

ℳ. * *ℳ.* * *ℳ.*

- слу - ша - юсь - твой го - лосъ слы - шенъ мнѣ!
 hor - che ich - dein Wort ver - nimmt mein Ohr!

f *dim.*

f *dim.* *espressivo*

p *cresc.*

* *dim.*

cresc.

p

И ты со мной, о ли - ра,
Auch dir ge - fällt's, o Li - ra,

f

при - у - ны - ла, На - пер - сн и - ца ду - ши мо - ей боль - ной! Тво -
mit zu kla - gen, Ver - trau - te - ste der kran - ken See - le mein; es

cresc. *mf* *p*

p

- ей стру - ны пе - ча - лень звонъ глу - хой, И лишь то -
klingt dein Ton gar schmerzvoll dumpf da - rein, nur Sehn - suchts -

cresc.

—ски ты го-лосъ не за-бы-ла; О вѣр-на-я, гру-сти, гру-
lau - te *te* *weissst du* *vor-zu - tra - gen;* *du* *Treu - e - ste,* *so* *trau-ern*

p *cresc. -* *f*

ritenuto *a tempo*

—сти со мной! Пус-кай тво-и не
wir *zu zwein!* *Es mö - gen dei - ne*

f *p* *p ritenuto* *p a tempo*

Pa. * *Pa.* * *Pa.* *

cresc.

бреж-ны-е на-пѣ-вы И-зо-бра-зятъ у-ны-ні-е люб-ви,
stim-mungs-vol-len *Tö - ne* *ein Wie-der-hall* *der* *Lie - bes-veh-muth* *sein,*

cresc.

Pa. * *Pa.* * *Pa.* * *Pa.* * *Pa.* *

mezzo voce
p
 И слу - ша - я, и слу - ша - я бря - ца - ні - я тво - и
 und lau - schend mag, und lau - schend mag dem Sai - ten - klan - ge dein

pp

La. * La. * La. * La. * La. *

rit. ten.
 — Пу - скай вздохнуть, пу - скай вздохнуть за - дум - чи - вы - я дѣ -
 Auf - seuf - zen tief, Auf - seuf - zen tief gar man - che ern - ste Schö -

ritenuto

La. * La. * La. * La. *

a tempo
 — вы!
 — ne.

p espressivo
a tempo
pp rit.

* *pp* La. * La. * La. *

№ 2. „Предъ Испанкой благородной“

№ 2. „VOR DER EDELSTEN DER FRAUEN“

Слова А. Пушкина.

Poesie von A. Puschkin.

Музыка Э. НАПРАВНИКА.

Op. 68.

Musik von E. NÁPRAWNÍK.

Deutsch von L. Esbeer.

Allegro moderato. (♩ = 132.)

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems. The first system is marked 'PIANO.' and 'p'. The second system has 'p' and 'f' markings. The third system has 'f' and 'p' markings. The fourth system has 'f' and 'p' markings. The fifth system has 'p' and 'cresc.' markings. The score includes various musical notations such as treble and bass staves, notes, rests, and dynamic markings.

Предъ Ис - пан - кой бла - го - род - ной
Vor der e - del - sten der Frau - en,

дво - е ры - ца - рей сто - ять,
Spa - nien's Stolz, zwei Rit - ter steh'n,

о - ба смъ - ло и сво - бод - но
bei - de kühn, voll Selbst-ver - trau - en,

въ о - чи пря - мо ей гля - дять.
of - fen ihr in's Au - ge seh'n.

p cresc. *p cresc.* *p cresc.* *p cresc.* *p cresc.* *p cresc.*

Ad. *

Бле - щутъ о - ба кра - со - то ю, o - ба
Bei - de ju - gend schon und prach - tig, bei - de

p *sempre staccato* *cresc.*

серд - цемъ, о - ба го - ря - чи, o - ба мощ - но -
sind von Gluth, von Gluth ver - zehrt, bei - de stüt - zen

dim. *p* *cresc.*

- ю - ру - ко - ю о - пер - ли - ся на - ме -
sie sich mäch - tig mit der Rech - ten auf - ihr

dim.

ЧП.
Schwert.

p *f* *p*

p cresc.

f

poco rit.

p

Meno mosso. (♩ = 108.)
cantabile

Жиз - ни имъ о - на до - ро - же
 Bei - den gilt siemehrs Le - ben

Meno mosso. (♩ = 108.)

p

cresc.

dim.

и, какъ сла - ва, имъ ми - ла.
 und so viel wie Hel - den - ruhm

cresc.

dim.

p

rit.

Но о - динъ ей милъ. Ко - го же дѣ - ва серд - цемъ из - бра -
ei - nen liebt sie nur, sich ge - ben ei - nem darf als Ei - gen -

p rit.

molto rit. *p*

- ла? Кто, р' - ши, лю - бим' то -
 - thum. Wen, o sprich, wirst du be -

molto rit. *pp*

Музыкальный фрагмент из оперы «Севильский цирюльник» (Le barbier de Séville) Роберта Рошфора, музыка Жюзеф-Мари Херца. Это фрагмент из дуэта между Фигаро и Альфредом.

Музыка: Жюзеф-Мари Херц

Лирика: Роберт Рошфор

Перевод: [Не указан]

Музыкальный текст (с русскими и немецкими словами):

Где ты, где ты? Кто, кто? рѣши! рѣши!

glü cken? Wen, entscheide!

Музыкальные обозначения: *molto espressivo*, *p*, *f*, *dim.*

*
Tempo I. Allegro moderato.

0 - - 6a
Bei - - de

f

5

f

5

2 3 1

1

1

1

sf

p

20.

25224

дѣ - вѣ - го - во - рятъ, и съ надеж - дой
fra - gend vor ihr stehn, und voll Hoff - nung,

мо - ло - до - ю въ о - чи пря - мо ей - гля - дятъ.
voll Ent-zü - cken of-fen ihr ins Au - ge sehn.

ritenuto *dim.* *a tempo f*

25221

Знакомецъ милый. № 3. Wo gingst du hin?

Слова А. Пушкина.

Poesie von A. Puschkin.

Музыка Э. НАПРАВНИКА.

Op. 68.

Musik von E. NÁPRAWNÍK.

Deutsch von L. Esbeer.

CANTO. Moderato. (♩ = 76.)

PIANO. Moderato. (♩ = 76.)
espressivo

p

Зна - ро - мець ми - лый и ста - рин - ный,
Wo gingst du hin? Vor Un - ge - ma - che

p *cresc.* *dim.*

О сонъ, хра - ни - тель доб - рый мой! Гдѣ
o Schlaf, mein Schutz aus al - ter Zeit! Wo -

p *cresc.* *espressivo*

ты? Гдѣ ты? Подъ кро - вле - ю пу -
 - hin? wo - hin? Hält un - ter schlich - tem

p

стын - ной мнѣ ло - же сте - леть ужъ по - кой - вѣ без - мол - вной
 Da - che mein La - ger nicht die Ruh' be - reit in stil - ler

cresc.

ти - ши - нѣ но - чной. Прий - ди, прий -
 Nacht und Ein - sam - keit? O komm, o

dim. *p* *f* *p*

-ди, За - дуй мо - ю лам - па - ду, мо - и меч - ты бла - го - сло -
 komm der Lam - pe Schein zu hü - ten und se - gne huld - reich mei - nen

cresc. *f*

-ви, До ут - ра толь - ко дай от - ра - ду мо - ей му -
 Traum, nur bis zum Mor - gen gieb mir Frie - den und mei - ner

cresc. *f*

Ad. *

pesante *p* *proso a proso*

-чи - тель - ной люб - ви! Со - крой отъ
 Lite - be frei - en Raum! Ver - such's den

p *p proso a proso*

Ad. *

stringendo

па - мя - ти у - ны - лои Раз - лу - ки груст - ный при - го -
 Geist mir zu be - thö - ren, ver - birg der Tren - nung Schick - sals -

stringendo

e cresc.

-воръ; Пу - скай у - ви - жу ми - лый взоръ, Пу - скай у -
schlag und lass mich bis zum frü - hen Tag ihr Au - ge
 (sêrn)

e cresc.

Ред. * Ред. * Ред. *

rit.

- слы - шу го - лосъ (ми - лой.) Кор - дажъ, Кор -
schaun, die Stim - me hö - ren. Und wenn, und

rit.

Ред. * Ред. * Ред. * Ред. * Ред. *

Tempo I.

- дажъ ум - чит - ся но - чн мгла, И ты мо - п по -
wenn die fin - stre Nacht vor - bei, auch du ent - wi - chen

Tempo I.

f *dim.* *p*

Ред. * Ред. * Ред. * Ред. *

— ру — нешь, о — чи, о, ec — ли
 — un — ter — des — sen, 0, könnt' ich

f *ff*

бы ду — ша мог — ла за — быть лю — бовь
 bis ihr kömt auf's Neu mein Lie — bes — leid

dim. *p* *rit.* (*mezza voce*)

— до но — вой но — чи! о, ec — лбъ,
 — so ganz ver — ges — sen! 0, könnt' ich

a tempo *p* *pp* *a tempo* *mf*

molto espressivo

о, ес — ли — бы ду — ша мог — ла за —
o könnt' ich bis ihr kämt auf's Neu so

pp *mf* *pp* *pp*

p *rit.*

— быть — до но — вои но — чи лю — бошь,
ganz, so ganz ver — ges — sen mein Leid,

mf *pp* *pp* *rit.*

a tempo

лю — бошь!
mein Leid!

pp *a tempo* *rit.*

Пробуждение. № 4. Das Erwachen.

Слова А. Пушкина.

Poesie von A. Puschkin.

Музыка Э. НАПРАВНИКА.

Op. 68.

Musik von E. NÁPRAWNÍK.

Deutsch von L. Esbeer.

Allegro. (♩=144)

CANTO.

PIANO.

Allegro. (♩=144)

f

(восторженно)
f (entzückt.)

Меч - ты, меч -
O Traum, wo

p

- ты! гдѣ ва - ша сла - дость? Гдѣ
blieb dein hol - des Frei - ben? O

f

p

ТЫ, гдѣ ТЫ, НОЧ - НА - Я РА - ДОСТЬ? Не -
Nacht der Lieb? was stört dein Blei - ben? Es

ff *ff* *f*

ff *ff* *f*

- ЧЕЗ - НУТЬ ОНЪ, ве - се - ЛЫЙ сонъ, и о - ди - но - кой во
wird zu Schaum mein fro - her Traum, lässt mich voll Jam - mer in

p *cresc.*

il basso legato

тьмѣ глу - бо - кой я про - буз - денъ.
dunk' - ler Kam - mer er - wach ich kaum.

dim. *rit.*

dim. *p* *rit.*

Meno mosso. (♩=120.) (мрачно.)
(dunkel.)

Кру - гомъ по - сте - ли нѣ -
Rund - um im Krei - se herrscht

Meno mosso. (♩=120.)

pp

ff *ff* *f*

ff *ff* *f*

3 *stringendo*

- ma - - - я - - - ночь.
Nacht und Graus.

stringendo

Tempo I.

p

ВЪМИГЪ ох - ла - дѣ - ли, ВЪМИГЪ у - ле - тѣ - ли, ТОЛ -
Er - starrt zu Ei - se, zieht flücht - ger Wei - se der

Tempo I.

p

- по - ю - прочь люб - ви меч - та - нья. Е -
Schwarm hin - aus von Traum ge - stal - ten. Der

p

cresc. *sempre cresc.*

- ще пол - на ду - ша же ла - нья и
See - le Raum füllt Sehn - sucht's wal - ten, sie

cresc.

p

poco rit.

лю - витъ сна во - спо - ми на - нья.
sucht den Traum noch fest zu hal - ten.

p

poco rit.

p

Рав. *

a tempo

f

лю - бовъ, лю - бовъ, внем..
O Lieb' O Lieb' ich

a tempo

p cresc.

sf

f

Рав. *

f

ли - мо - ле - нья: По - шли мнѣ вновь сво -
fle - he: Säu - me; auf's Neu - e gieb mir

p

f

Рав. *

и ви - дѣ - нья, И по - у - тру, вновь у - по -
hol de Träu - me, um's Morgen - roth auf's Neu' um -

p

f

dim.

Рав. *

- ен - ный, пу - скай ум - ру не про - буз - ден -
 - fa - che mich bis ich tod und nicht er - wa -

p *p*

Ред. * Ред. * Ред. * Ред. *

- ный. Лю - бовь, лю - бовь, внем -
 - che. O Lieb, o Lieb, ich

f

Ред. * Ред. * Ред. *

- ли мо - ле - нья: По - шли мнѣ вновь сво -
 fle - he: Säu - me; auf's Neu e gieb mir

p *f*

Ред. * Ред. *

- и ви - дѣ - нья, И по - у - тры, вновь —
dei - ne Träu - me, um's Morgen - roth auf's

p *f* *p* *cresc.*

Ред. * *Ред.* *

— у - по - ен - ный, пу - скай — ум —
Neu um - fa - che mich bis ich

p

Ред. * *Ред.* * *Ред.* * *Ред.* *

- ру не - про - буж - ден - ный!
tod und nicht er - wa - che!

p *f*

Ред. * *Ред.* * *Ред.* *